

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Cypru o współpracy w dziedzinach nauki, oświaty i kultury,

podpisana w Nikozji dnia 1 lutego 1973 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 1 lutego 1973 roku została podpisana w Nikozji Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Cypru o współpracy w dziedzinach nauki, oświaty i kultury, w następującym brzmieniu dosłownym:

Przekład.

**UMOWA
MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ
LUDOWEJ A RZĄDEM REPUBLIKI CYPRU
O WSPÓLPRACY W DZIEDZINACH NAUKI, OŚWIATY
I KULTURY**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Cypru,

kierowane pragnieniem rozwinięcia i umocnienia przyjacielskich stosunków i współpracy pomiędzy narodami obu krajów,

pragnąc popierać wymianę informacji o osiągnięciach obu narodów w dziedzinach nauki, oświaty, kultury, sztuki, prasy, radia, telewizji i sportu,

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF CYPRUS FOR CO-OPERATION IN THE FIELDS OF
SCIENCE, EDUCATION AND CULTURE**

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Republic of Cyprus,

guided by the desire to develop and strengthen the friendly relations and the co-operation between the peoples of the two countries,

desirous to promote exchange of information concerning achievements of the two peoples in the fields of science, education, culture, arts, press, radio-diffusion, television and sports,

kierowane zasadami wzajemnego poszanowania narodowej suwerenności i niepodległości, równości praw i nieingerowania w sprawy wewnętrzne drugiej Strony, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę.

guided by the principles of mutual respect of national sovereignty and independence, equality of rights, and non interference in each other's internal affairs, have decided to conclude the present Agreement.

Artykuł 1

Article 1

Obie Umawiające się Strony będą popierać i rozszerzać współpracę między naukowymi i naukowo-badawczymi instytucjami swoich krajów poprzez:

The two Contracting Parties shall encourage and extend co-operation between the scientific and research institutions of their countries through:

- a) wymianę wizyt naukowców i badaczy dla przeprowadzania studiów, badań, zbierania dokumentacji i wygłaszania wykładów;
- b) wymianę książek, publikacji i innych materiałów naukowych.

- a) exchange of visits by scientists and researchers for studies, research, documentation and lecturing;
- b) exchange of books, publications and other scientific materials.

Artykuł 2

Article 2

Obie Umawiające się Strony będą popierać rozwijanie stosunków w dziedzinie oświaty poprzez:

The two Contracting Parties shall encourage the development of relations in the field of education through:

- a) popieranie współpracy między instytucjami oświatowymi wszystkich szczebli;
- b) przyznawanie stypendiów, w miarę możliwości na zasadach wzajemności, na studia i kursy szkoleniowe, zgodnie z odpowiednimi, obowiązującymi w obu krajach przepisami i ustaloną procedurą;
- c) wymianę wizyt profesorów i nauczycieli w celu wygłaszania wykładów na tematy z dziedziny oświaty;
- d) wymianę dla celów oświatowych materiałów i informacji odnoszących się do ekonomii, geografii, historii i kultury obu krajów;
- e) wymianę publikacji specjalistycznych i innych materiałów informacyjnych z dziedziny oświaty.

- a) promotion of co-operation between institutions on all levels of education;
- b) grant of scholarships, on a reciprocal basis, as far as possible, for studies and for training courses, subject to the relevant regulations and established procedures of the two countries;
- c) exchange of visits by professors and teachers for lectures on educational subjects;
- d) exchange of material and information related to the economy, geography, history and culture of the two countries, for educational use;
- e) exchange of specialized publications and other information material in the field of education.

Artykuł 3

Article 3

Każda z Umawiających się Stron będzie uznawała, zgodnie ze swoimi przepisami, stopnie naukowe, tytuły, świadectwa i dyplomy, przyznane lub wydawane przez właściwe władze drugiej Umawiającej się Strony.

Subject to its regulations, each Contracting Party shall recognize the scientific degrees, titles, certificates and diplomas conferred or issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

Artykuł 4

Article 4

Obie Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinach literatury, teatru, muzyki, sztuk plastycznych, filmu, jak również w innych dziedzinach kultury poprzez:

The two Contracting Parties shall encourage the co-operation in the fields of literature, theatre, music, arts, cinema, as well as in other cultural fields through:

- a) wymianę wizyt pisarzy, artystów, kompozytorów, aktorów, producentów filmowych oraz innych specjalistów;
- b) wymianę zespołów artystycznych i artystów indywidualnych na koncerty i inne występy;
- c) organizowanie na zasadzie wzajemności wystaw z dziedzin kultury, nauki i sztuki;
- d) organizowanie naukowych, kulturalnych i artystycznych imprez, mających na celu lepsze zrozumienie kulturalnego dziedzictwa każdej ze Stron.

- a) exchange of visits by writers, artists, composers, actors, film producers and other specialists;
- b) exchange of artistic groups and individual artists for concerts and other performances;
- c) exhibitions, on a reciprocal basis, in the fields of culture, science and arts;
- d) scientific, cultural and artistic manifestations for the better understanding of each other's cultural heritage.

Artykuł 5

Article 5

Obie Umawiające się Strony będą, na prośbę drugiej Strony i w miarę możliwości, udzielać sobie wzajemnie pomocy w dziedzinach nauki, oświaty, sztuki i kultury poprzez wymianę specjalistów.

The two Contracting Parties shall grant each other, on request and wherever possible, assistance in the fields of science, education, arts and culture by means of exchange of specialists.

Wymiana specjalistów będzie dokonywana w oparciu o porozumienia. Porozumienia te będą określały szczegółowe warunki dotyczące działalności i funkcji tych specjalistów.

Artykuł 6

Obie Umawiające się Strony będą ułatwiać rozwijanie stosunków i kontaktów między muzeami, bibliotekami i innymi instytucjami kultury poprzez wymianę książek, innych publikacji i mikrofilmów.

Artykuł 7

Obie Umawiające się Strony będą popierać współpracę między agencjami prasowymi oraz instytucjami radia i telewizji swoich krajów, jak również wymianę wizyt dziennikarzy.

Artykuł 8

Obie Umawiające się Strony będą popierać rozwijanie wymiany w dziedzinie turystyki krajoznawczej, nawiązywanie wzajemnych kontaktów w dziedzinie wychowania fizycznego i sportu oraz będą ułatwiać współpracę między organizacjami sportowymi i młodzieżowymi.

Artykuł 9

Każda z Umawiających się Stron będzie zapraszać, w miarę możliwości, przedstawicieli drugiej Umawiającej się Strony na festiwale, kongresy naukowe i oświatowe, konferencje, seminaria i inne spotkania specjalistyczne o charakterze międzynarodowym, które odbywać się będą w jej kraju. Zaproszenia będą zawsze przekazywane drogą dyplomatyczną.

Artykuł 10

Każda z Umawiających się Stron będzie udzielać wszelkich możliwych ułatwień i pomocy obywatelom kraju drugiej Umawiającej się Strony, którzy w ramach niniejszej Umowy będą przebywać w jej kraju.

Artykuł 11

W celu realizacji niniejszej Umowy Umawiające się Strony będą ustalać w drodze negocjacji programy wykonawcze, w każdym wypadku na określone okresy czasu, precyzujące konkretne projekty współpracy oraz postanowienia finansowe.

Programy wykonawcze będą przygotowywane i negocjowane przez komisję mieszaną, składającą się z równej liczby członków każdej z obu Umawiających się Stron. Komisja będzie spotykać się na przemian w Warszawie i w Nikozji i obie Strony będą mogły zapraszać na jej posiedzenia swoich ekspertów.

W okresach między sesjami komisji ustalone programy wykonawcze będą mogły ulegać zmianom w wyniku konsultacji prowadzonych w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 12

Niniejsza Umowa podlega przyjęciu, zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron. Każda z Umawiających się Stron powiadomi notą drugą Stronę o speł-

The exchange of specialists shall be made on the strength of agreements concluded. Such agreements shall set out the specific conditions concerning the activities and functions of such specialists.

Article 6

The two Contracting Parties shall facilitate the development of relations and contacts between museums, libraries and other cultural institutions through exchange of books, other publications and microfilms.

Article 7

The two Contracting Parties shall encourage cooperation between the press agencies, and the radio and television institutions of their countries and exchange visits by journalists.

Article 8

The two Contracting Parties shall encourage the development of exchanges in the fields of educational tourism, the promotion of mutual contacts in the field of physical education and sports, and shall facilitate co-operation between their sport and youth organizations.

Article 9

Each Contracting Party shall invite, wherever possible, representatives of the other Contracting Party to festivals, scientific and educational congresses, conferences, seminars and other professional meetings of an international character to be held on its territory. The invitation shall always be made through the diplomatic channels.

Article 10

Each Contracting Party shall afford every possible facility and assistance to the citizens of the other Contracting Party, who, by virtue of the present Agreement, will be on mission on its territory.

Article 11

For the purpose of implementing the present Agreement the Contracting Parties shall negotiate operational programmes always for a certain period of time setting forth the concrete projects of co-operation and the financial provisions.

These operational programmes shall be prepared and negotiated by a mixed commission composed of equal number of members from both Contracting Parties. The Commission will meet alternately in Warsaw and Nicosia and both Parties can invite their experts to its sessions.

In the period between the sessions of the commission the agreed operation programmes can be modified after consultation through diplomatic channels.

Article 12

The present Agreement is subject to approval under the national legislation of each Contracting Party; each Contracting Party shall notify the other of the completion

nieniu wymagań proceduralnych przewidzianych przez jej ustawodawstwo dla wejścia w życie niniejszej Umowy. Umowa wejdzie w życie w dniu późniejszej z tych notyfikacji.

Niniejsza Umowa zawarta jest na okres pięciu lat i podlega automatycznemu przedłużaniu z końcem każdego pięcioletniego okresu na dalsze pięć lat, jeżeli nie zostanie wypowiedziana na piśmie przez jedną z Umawiających się Stron nie później niż na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Z chwilą wygaśnięcia niniejszej Umowy obie Umawiające się Strony ustalą w drodze negocjacji procedurę dla wykonania postanowień podjętych przed wygaśnięciem Umowy i przedsięwzięć, zapoczątkowanych w okresie obowiązywania Umowy.

Sporządzono w Nikozji, dnia 1 lutego tysiąc dziewięćset siedemdziesiątego trzeciego roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku angielskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Tadeusz Wujek
Ambasador Nadzwyczajny
i Pełnomocny

Z upoważnienia Rządu
Republiki Cypru

Chr. Veniamin
Ambasador,
Dyrektor Generalny
w Ministerstwie Spraw
Zagranicznych

ON THE AUTHORITY
OF THE GOVERNMENT
OF THE POLISH PEOPLE'S
REPUBLIC

Dr Tadeusz Wujek
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

ON THE AUTHORITY
OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF CYPRUS

Mr. Chr. Veniamin
Ambassador Director-General
Ministry of Foreign Affairs

of the procedures required by its national legislation for bringing into force the present Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the latter of these notifications.

The present Agreement is concluded for a period of five years and shall be tacitly renewed at the end of every five year's period for another five years period unless denounced in writing by one of the Contracting Party not less than six months prior to its expiration.

On the expiration of the present Agreement, the two Contracting Parties shall negotiate and agree the procedure for the implementation of any decision taken before expiry and the implementation of any act initiated during the validity of the Agreement.

Done in two originals at Nicosia this 1 st February of the year one thousand nine hundred seventy three in the English language, each original being equally authentic.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 7 lutego 1974 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*